

ECHO LETTER

あんない
やります! (案内)

HIFA30年 おめでとう そしてありがとう!



しゅうねん いわ かい かい
30周年のお祝いの会・おたのしみ会をします。
さんか ひと じむきょく もう こ
参加する人は事務局に申し込んでください。

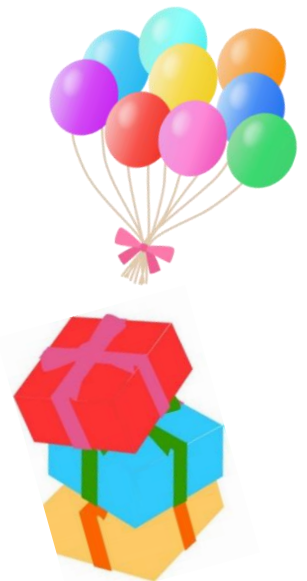
いつ 11月12日(日) 午後1時から (受付は12時30分から)
どこで 日野市多摩平 2-4-1 イオンモール多摩平の森3階 イオンホール
お金 大人500円 (こども無料) ※申し込んだときに払ってください。

おたのしみ会

- 1 乾杯～食事～自由時間
- 2 日野高校女子ダンス部
ダンスパフォーマンス
- 3 SIO ミニコンサート
- 4 感謝のことば
- 5 おたのしみ抽選会

インドカレー、ピザ
ぎょうざ、から揚げ
ほかにもおいしい料理を
用意しています。
ビールやジュースもあり
ます。

かいじんげんてい
会員限定!
ごうかしやうひん
豪華賞品が当たります。



さけ の ひと くるま こ
お酒を飲む人は車 で来ないでください。

もう こ じむきょく
申し込みは事務局まで ☎042-586-9511 ✉hifa-office@ab.auone-net.jp

やります (案内)

こころもからだも温まる 冬のウクライナ料理

いつ：2023年12月17日(日)

どこで：市民の森ふれあいホール 集会室2-4

おかね：500円

やること：日野市に住んでいるウクライナの家族といっしょにウクライナの料理を作って、食事をしながら交流します。

申し込み・問い合わせ

事務局まで ☎042-586-9511 ✉hifa-office@ab.auone-net.jp



やります! (案内)

第6回日本語学習支援ボランティア研修会

NPO法人『みんなのおうち』におけるボランティア養成について

いつ：2023年12月9日(土) 14:00~16:00

どこで：生活・保健センター301、302号室

やること：昨年度に引き続き、新宿に拠点を置く NPO法人「みんなのおうち」の小林普子先生をお招きします。今回は、同法人におけるボランティア養成の実際を学びます。また、ロールプレイングを通して子どもたちに”寄り添う”日本語・学習支援について、より実践的に学び、考えたいと思います。

講師から一言

NPO法人みんなのおうちの小林普子です。昨年に続き講座にお招き頂き嬉しく思います。今年度はご希望に沿ったより実践的な実習を含め、皆さまの活動にお役に立つ内容を考えています。貴団体ではすでに子どもたちに寄り添う暖かなお気持ち伝わる活動をされているので、そのお気持ちをより大切にして継続できる事を期待しています。

参加できる人：HIFA会員、会員から直接紹介があったトライアル参加者

参加できる人数：30人

おかね：¥0

参加したい人：12月2日(土)までに事務局へ申し込む

メール ☒ : hifa-office@ab.auone-net.jp

電話 ☎ : 042-586-9511

やりました! (報告)

ZOOM「やさしい日本語」の動画を見て話しをする会

「誘いを断る」「飲みに誘う」の動画を見ました。とくに「誘いを断る」について、日本人会員と外国ルーツ会員が、ほかの会話例を考えました。学習者の日本語と日本語母語話者の日本語をくらべて、日本語のどこが難しいか、について考えました。

いつ：2023年10月7日(土) 14:00-16:00

どこで：ZOOM ミーティングルーム

やったこと：昨年開催した研修の講師である野田尚史先生の紹介文にある『日本語教育のためのコミュニケーション研究』(株)(くろしお出版)、という論文集に記されているような視点を使って、やさしい日本語のビデオで紹介されている、普通の日本語とやさしい日本語の会話を聞いたり、他の会話例を挙げたりして、日本語の特徴について考えました。グループ活動で、どのように誘いを断るかについて、日本語学習者中心のグループと、日本語母語話者中心のグループに分かれて、それぞれ会話例を考えて発表しました。言い方の違いについて比べました。

日本で失礼になる断り方には、どのようなものがあるかを考えました。フィラーや終助詞、状況や断る理由を数回に分けて伝える、などの日本語の特徴を、学習者にとっては、使いにくく難しいということを確認しました。断るときの会話の組み立て方についても考えました。話の組み立て(例：断るとき、興味を示す・理由を言う・謝る・あいまいに断る・はっきり断る、など)では、清水崇文先生の著書である『中上級学習者のためのブラッシュアップ日本語会話』スリーエーネットワークを参考にしました。



かんそう：映画に誘われたとき、その人と一緒に行きたくない場合は、どのように断りますか? という課題について、マンマー語では「あなたとは一緒に行きたくないです」とはっきり言うことがあります、という意見がでました。言語や文化による言い方の違いについて勉強になりました。日本では親しい関係であれば、そのように言う状況もあるかもしれませんが、初めてどこかに一緒に行くことを誘われた場合には、個人差や状況にもよるとは思いますが、「あなたとは一緒に行きたくないです」のようなはっきりとした言い方は、しない人が多いのではないのでしょうか。日本語ではまず、「あなた」も失礼になることが多いため、めったに使いません。日本語母語話者から、フィラーや、言いさし、を使った「いや～、行きたいんですけど…」の感情をこめた会話例の発表もあり、臨場感がありました。今回のイベントは、いわゆるやさしい日本語を学ぶというよりは、コミュニケーション的視点で日本語の

とくちょう いっしょ かんが しゅし おこな にほんご ほんご
特徴を一緒に考えるという主旨で行いました。このようなイベントも、日本語母語
わしゃ がいこく そうごりかい おも
話者と外国ルーツのかたの相互理解につながると思います。

【アンケートの感想】

- 日本が好きだから、日本の文化を勉強したいです。
- アメリカ人ははっきりモノを言うと思っていましたが、アジアの方もはっきり物申すんだな〜と驚きました。
- 书本上学不到的东西，在这样的交流中可以和大家一起仔细探讨，很好的一种学习方式。（本では学べないことは、このようなコミュニケーションで皆と一緒に詳しく探求できる、非常に良い学習方法です。）
- 日本語における誘いの断り方は婉曲や遠慮が入っているのので、そこを外国の人が理解できると良い。
- 日本人の優柔不断の悪いことをさらけるようで、よろしくなかった。
- 新しい言葉勉強になりました。

【日本語語学支援のアクティビティとして】

コミュニケーション的視点で日本語の特徴を考える方法として、今回のグループ活動はとて
も有意義であったと思いました。日本語学校よりもボランティア団体のほうが、このような
活動は行いやすいのではないかと思います。

課題の設定は自主性にゆだねて、参加者の創意工夫と熱意にまかせるというのは難しい点も
あったので、主催者側が細かく設定したほうがうまくいくかもしれないと感じました。ある
程度簡潔でまとまった回答例が提示されましたが、実際の会話では答えになってない相手の
回答から、直接的ではない方法で相手の真意をさぐるというような会話もあり得ます。1 タ
ーンの会話例だけでなく5ターンなどターン数を指定して考える課題を用意しても良かった
かもしれません。また、あえて不明瞭な回答とそれから真意を聞き出す会話例を考えるとい
うような、細かく課題を設定して会話例を考えても勉強になるかもしれません。

参加した人数：11人 日本人会員 5人 外国ルーツ会員 5人
日本人非会員 0人 外国ルーツ非会員 1人

【課題例】

映画に誘われました。

その人と一緒にどこかに行きたいです。

でもその映画は見たくありません。

何と言いますか？（※書かれていない状況は自由に設定してください。）

【日本語学習者の例】

行きたいですが、映画はホラー映画ですね。

ホラーは苦手なので、他の映画はどうですか？



ふたりで相談して決めたいと思います。

一緒に選びましょう。

【日本人母語話者の例】

ごめんなさ〜い。

じつは、わたしその手の映画は苦手なので、かわりに一緒にコーヒーでも飲みませんか？

(難しいポイント)

- ありがとうではなく、ごめんなさいを使った。抑揚による感情表現。
(「誘ってくれてありがとう」は、言い方次第では距離感が縮まらないことも。)
- 「じつは」の使用。ネガティブな発言をやわらげ、自己開示で関係を深める。
- 慣用表現「その手の」。

【やさしい日本語例】

うれしいです。でもホラーは苦手です。映画ではなくカフェに行きませんか？



やりました！(報告) まち歩き「右に見える競馬場〜左はビール工場」をやりました。

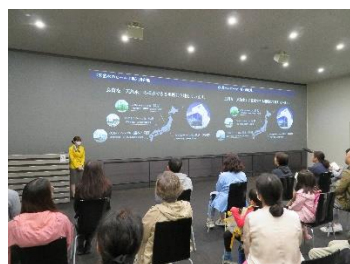
日時： 2023年10月9日(月・祝) 9:45~15:30

場所： 府中市 サントリー〈天然水の水ビール工場〉東京武蔵野と東京競馬場

したこと： ビール工場で、素材選びから仕込み、発酵、貯酒、ろ過までのビールづくりの工程を学びました。見学後にビールの試飲があって、皆さん美味しそうにビールを飲んでいました。

競馬場へ移動して昼食をすませたあとは、レースを観戦しました。天気が良ければ、屋外の施設も楽しめるはずだったので残念でした。

参加者(数)： 21人(大人16人 子ども5人)



やりました！(訪問)

学校訪問 夢が丘小学校に行ってきました。



日時：9月27日(水)、10月11日(水)

陳 エミさん(中国)とチーチー ピュー トウエさん(ミャンマー)とジャベル ソン ジーンさん(アメリカ)が、夢が丘小学校の5年生の授業に参加しました。

自分の国の紹介や日本と自分の国の違うところを説明したあとで、子どもたちの質問に答えて交流しました。授業が終わったら、子どもたちと仲良くなれました。



「Schedule November & December for 協会事業」

行事名	対象者	日付	曜日	時間	場所
子どもクラス定例会	部員	11/11	土	12:00~13:00	協会談話室
HIFA30 おめでとう そして ありがとう！※事前申し込み	会員 一般	11/12	日	13:00~15:30 (受付:12:30~)	イオンモール たまたいら もり 多摩平の森
火曜クラス定例会	部員	11/14	火	16:00~17:00	協会談話室
土曜クラス定例会	部員	11/18	土	11:30~12:30	ZOOM
総合企画委員会	委員	11/18	土	13:30~15:30	ZOOM
オリエンテーション	部員	12/2	土	13:30~15:30	協会談話室
つたえる Gr.ミーティング	部員	12/2	土	16:30~18:00	ZOOM
子どもクラス定例会	部員	12/9	土	12:00~13:00	協会談話室
日本語学習支援ボランティア 研修会.(小林普子先生)	会員 一般	12/9	土	14:00~16:00	301.302 会議室
HIFA30実行委員会(最終)	委員	12/9	土	16:00~18:00	ZOOM
火曜クラス定例会	部員	12/12	火	16:00~17:00	協会談話室
土曜クラス定例会	部員	12/16	土	11:30~12:30	ZOOM
日本語教室全体会	部員	12/16	土	13:30~15:30	ZOOM
総合企画委員会	委員	12/16	土	16:00~18:00	ZOOM
こころもからだも温まる冬の ウクライナ料理	会員 一般	12/17	日	10:00~15:00	市民の森ふれ あいホール
第3回定例理事会	理事	12/23	土	14:00~16:00	ZOOM

発行 2023年11月10日 日野市国際交流協会 事務局